

黑博士考研 权威精品英语系列

2006年

考研英语基本功

长难句·复杂句结构分析

- 组编 黑博士考研信息工作室
- 主审 北京大学外国语学院 刘书声
- 主编 胡小平（英语阅读命题研究专家）

- 英译汉命题核心要求、重难点分析和命题趋向
英译汉题型的主要特征和最新命题特点
- 英译汉试题中常见的重要短语及典型句型
阅读理解之长难句·复杂句结构分析经典100例
- 全面透彻分析阅读理解之英译汉独家高分对策
注解详尽透彻，长难句分析到位，结构分析深刻
- 精心选材难度较高，题目难度高于真实考题
命题分析针对性极强，技巧方法讲解有理有据

2006年

新大纲新题型

考研权威精品英语系列

2006 年硕士研究生入学考试

阅读基本功：长难句·复杂句 结构分析

(中高级版·经典版)

编者	浙江大学外国语学院	胡小平
	北京师范大学外国语学院	邱培仁
	中国人民大学外国语学院	王建华
	北京大学外国语学院	符志刚
	清华大学外国语学院	管鸣歧
	上海交通大学外国语学院	周淑莲

人民日报出版社
·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

阅读基本功: 长难句·复杂句结构分析 / 胡小平 主编

— 北京: 人民日报出版社, 2005. 5

(考研权威精品英语系列)

ISBN 7-80208-194-7

I. 阅… II. 胡… III. 英语—阅读教学—研究生—入学考试—自学参考资料 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 030420 号

书 名: 阅读基本功: 长难句·复杂句结构分析

作 者: 胡小平

责任编辑: 安 申

封面设计: 何志娟

出版发行: 人民日报出版社

社 址: 北京市金台西路 2 号

邮政编码: 100733

发行热线: (010) 65369529 65369527

经 销: 新华书店

印 刷: 旗舰印务有限公司

开 本: 787×1092 (毫米) 1/16

字 数: 3000 千字

印 张: 110

印 数: 10000 册

印 次: 2005 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-80208-194-7/G · 114

总 定 价 (全五册): 155.00 元

前 言

本书的主要研究课题是阅读理解、英译汉中的长难句和复杂句，着重加强和强化对英译汉中句子结构的分析和文章长难句的解析，同时对一些常见的句型和短语的翻译做了相当全面的总结！

全国硕士研究生入学考试英语试题的翻译部分从2005年起改为“阅读理解”的C节。最新考纲规定，这一部分“主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约400词的文章，并将其中的5个划线部分（约150词）译成汉语，要求译文准确，完整，通顺”。本书正是在这一精神的指导下编译而成的。

之所以将本书命名为《阅读基本功：长难句·复杂句结构分析》，目的是想让考生通过使用本书，在短期内熟悉题型，了解命题思路及趋向，并熟练掌握各种阅读技巧和翻译技巧，尤其是突破长难句·复杂句的结构分析。因此，本书针对性强，内容详实，其中包括重点难点分析、命题趋向、考生存在的典型问题及失分原因、英译汉的重要短语和句型、各类翻译技巧和原则以及对近10年来考研阅读理解B（英译汉）部分全真题详细分析（包括全文翻译）等等。特别需要指出的是，本书的第五章“英译汉之长难句·复杂句结构分析重点预测练习55篇”取材新，覆盖面广，涉及国内外最新的科技、经济等的发展动向以及社会、环境等，例如，9.11事件对经济的影响、狮子座流星雨、厄尔尼诺现象、欧元、奥运会、计算机病毒、克隆、黑洞等。文章难度与真题相当，部分文章略难于某些全真题。相信考生在认真使用了这些材料之后，阅读理解能力和翻译能力会有实质性的突破！

本书注解详尽细腻透彻，长难句分析到位；结构分析深刻全面，翻译方法灵活多样，题材体裁新颖广泛；选材难度较高，题目难度高于真实考题；书中的命题分析针对性非常强，技巧方法讲解有理有据；高分对策分析透彻全面，典型练习选编紧扣考试大纲要求。因而，完全有理由相信一定会成为广大英语学习者提高阅读理解核心能力的必备工具，成为考研应试者和英语爱好者不可多得的良好益友。

本书具有系统性、针对性和实用性，通过对阅读理解和英译汉中的典型长难句、复杂句的结构分析，归纳和总结了考试命题的重点、难点和考点，讲解简明扼要，例句典型，使考生能举一反三、触类旁通，同时对方法和技巧做了全面深

刻的总结和概括。

值得一提的是，本书作者多年来一直参加英语考研强化班和冲刺班第一线的教学工作，而且教学效果卓著；同时具有多年阅卷经验，对于命题思想、考生误区等有较深入的了解，具有丰富的实际教学经验，对命题规律有准确的把握和深刻认识。本书全面结合作者多年考研班的教学实践和教学经验，针对考生在英语学习中的典型薄弱环节，以及考生在考试中出现的带有普遍性的失分问题，有的放矢，进行了详细的说明和讲解，尤其在考研长难句和复杂句方面作者具有独特的教学经验，辅导效果相当显著，是全国闻名的考研阅读理解之英译汉方面的少数“命题研究专家”和“实力派专家”之一。可以说本书是作者多年研究成果和辛勤劳动的结晶。我们深信此书是一本极具参考价值的考研阅读理解之长难句·复杂句结构分析的复习用书！

作为本书的作者，我们衷心希望考生能以科学的态度和忠实的精神进行备考。实践证明，在外语学习上没有捷径可走的，非下苦功不可。如果再加上良好的学习方法，考生定能获得令人满意的成绩。

“苦干加巧干，方法加实践”，这就是成功的秘诀。衷心祝愿大家在2006年的研究生入学考试中取得优异成绩，顺利跨入21世纪研究生的行列！

本书大部分材料都来自于编者为考研辅导班编译的讲义，同时也参考了国内外的一些文章和著作，由于时间仓促，未能与作者一一联系，在此特表最诚挚的谢意！

另外，由于编译时间紧以及编者水平所限，书中错漏之处在所难免，恳请广大读者批评指正。

2006 年英译汉如何快速获取高分

——阅读基本功：长难句·复杂句结构分析

2005 年全国硕士研究生英语考试大纲明确规定：阅读理解之英译汉部分考查测试的要点是理解的准确性。英译汉主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语材料的能力，即“阅读基本功：长难句·复杂句结构分析”是快速获取高分的关键！

综合性强，难度较大：应该指出阅读理解 C 部分（英译汉）历年来一直是考研考题中的难题，它是综合性非常强的一种题型，一方面要求考生有较深厚的语言功底，另一方面还要求考生汉语功底好，能用汉语通顺地表达出英语句子的意思。

阅读理解 C（英译汉）和阅读理解 A 的不同：阅读理解 C（英译汉）和阅读理解 A 部分有很多共通的地方，但明显的不同表现在——英译汉要求考生实打实地把英语句子译成通顺的汉语，也就是说考生不能推测句意。不能只是模模糊糊地表达句子的涵义，而是需要实实在在地是什么译什么，有什么译什么。是“准确性问题”，是准确理解概念或“结构较复杂的”英语材料的问题！突破“阅读基本功：长难句·复杂句结构分析”是阅读理解 A 和阅读理解 C（英译汉）获取高分的共同核心能力和关键。

阅读理解 C（英译汉）的命题方向：近十年阅读理解 C（英译汉）部分命题的文章篇幅不长，大约 400 词左右，词汇量一般也没有超出大纲规定的范围。命题主要是对文章中的长难句和复杂句，包含习惯用法的句子的理解及其翻译。

阅读理解 C（英译汉）的命题特点：①文章内容比较抽象、句子长、成分复杂（从句多，有时一个句子中的从句会有好几个）。②文章中的定语从句、宾语从句、被动语态、代词指代和比较状语从句是试题命题的重点。③设置试题的句子平均长度是 35~40 词。其中，代词指代是 *this, that, it, they, these, those* 等词的指代。在文章中，它们往往不是单纯地代表另一个简单名词，而是出现代指上文或下文的一件事、一句话等复杂的情况。④比较状语从句也很少是两个事物数量、程度等具体方面的比较，取而代之的是指较为复杂的、抽象意义上的比较。⑤文章的特点还体现在被动句数量非常多。这 5 大特点给考生应试增添了很大难度。

要做到对阅读理解 C（英译汉）句子理解的准确性取决于：

1. 考生对短文的了解和对短文内容的理解

一般说来考生如果对短文的内容有所了解，翻译句子时相对要容易一些。对短文内容理解了，翻译句子时相对要准确一些。近年考题中考生中“隔行如隔山”的现象似乎有些突出。1999 年考题的内容是探讨历史研究方法的，理科考生中不少反映文章不易看懂；2001 年考的内容是有关计算机科学的，不少文科类的考生又感到翻译时表达不顺。2002 年英译汉题的内容是有关行为科学的，不少文科和理科考生都感到文章不易看懂，其中很重要的原因之一就是考生普遍对行为科学知之甚少，对短文内容没有理解造成的。

2. 考生对句子的结构必须一清二楚，语法要过硬，尤其是对长难句复杂句的全面把握

应该指出大学英语教学由于过去太强调语法知识的学习，近年教学又表现出对语法知识偏于忽视，不少考生对一些结构复杂的句子不能很快地看清楚，以 2002 年考题中第 65 句为例：

Until these issues are resolved, a technology of behavior will continue to be rejected, and with it possibly the only way to solve our problems. 这是一个并列主从复合句，前后两个分句由 *and* 连接。前面分句是一个简单主从复合句，句架结构是：

Until..., a technology of behavior will continue to be rejected. 后面的分句是一个简单句，由于上下文清楚，后面分句中的谓语省略了，把省略部分补齐，句子应该是：..., and with it (*it* 指代上句话，即“因此”或“随

之”) possibly the only way to solve our problems (will continue to be rejected).

近年英译汉考题中,省略现象出现频繁,不少考生看不清,由于省略补不齐,要确切地理解句子就会有困难。这是命题者的偏好,也是近年英译汉考题命题的一大趋势!

英译汉题中还有一个值得考生高度重视的现象是句中代词的指代关系必须搞清楚。2002年题中的第64题,前后两个分句中都出现了代词 they。在做单句翻译时考生就不能简单地将 they 译成“他们”或“它们”,而要把 they 在上文中所代表的实意,即“自由和尊严”译出来。

3. 考生必须确切地理解句子中关键词、核心词的意思

近年英译汉考题中考生对一些关键词、核心词确切理解的重要性也越来越看重了。每一个词都有它基础的意思,不少词还有它引伸的意义或转义,甚至个别词还要依据文章的意思对它作灵活的处理。这对考生的英语基础和能力是一个有效的测试!

在2002年题的第61题中,考生必须搞懂 trace 和 trace something to something 的意思。句中 trace behavior to states of mind, …… 是“从心态去寻找行为的根源”的意思。

又如第64题中

be held responsible for 对……负责 be given credit for 为……而受到赞扬

这两个词组的确切意思在翻译时也要注意和整个文章的意思相一致。

英译汉能不能拿高分? 英译汉如何快速获取高分?

根据多年的辅导经验和阅卷经验,我们的回答是:能,而且一定能。突破“阅读基本功:长难句·复杂句结构分析”是阅读理解 A 和阅读理解 C (英译汉) 获取高分的共同核心能力和关键。但必须在平时复习时不折不扣地做到以下三点:

1. 坚持大量的阅读训练(包括阅读理解 A、B 和 C 三部分)

把英译汉训练和阅读训练结合在一起,考生应大量阅读,知识面一定要广,实践说明考生能否翻译好句子和他们对文章内容的了解有直接和密不可分的关系。重点突破并强化训练“长难句·复杂句的结构分析”!

2. 掌握好英译汉做题的要领和技巧方法

考生拿到卷子后首先要将全文看一遍,知道短文的大概意思,然后进入划底线句子的句架结构分析,尽快做到变长句为若干短句,然后各个击破;在正式翻译前要把句子中的重点词或词组的意思搞清楚,看词或词组的意思是照直译呢还是需要灵活处理。在翻译句子时看一看中英文是否有对应的句式,是否句子间要作一些调整;在翻译时个别地方是否需要增词,补上省略的部分,以使文章的意思更完整;中英文的词类是否也要作相应的转换,以使汉语更加通顺等。

一般情况下,把划底线的句子的结构和句架分析清楚后,就可以化整为零,变长句为短句,一次性直译出来。

英译汉的要求首先是确切的理解,然后就是汉语通顺,并没有要求考生必须具备较高的翻译水平。

3. 勤练,强化训练是达到高分的根本保证

应该指出目前考生中大部分缺乏英译汉的练习,特别是对长难句和复杂句的理解和翻译。强烈提醒并希望考生平时在强化做题时一定要坚持自己译,然后再对照答案。在对照答案时不只是简单地对什么地方译错了,而是要在对照过程中学习如何分析句架结构,学习长难句和复杂句破解方法并进行积累,练习多了,英译汉的能力定会逐步提高。

目 录

前 言

2006 年英译汉如何快速获取高分——阅读基本功：长难句·复杂句结构分析

第一章 英译汉核心要求、重难点分析和命题趋向	1
第一节 英译汉核心要求与评分标准	1
第二节 英译汉题型的主要特征和命题特点	4
一、英译汉试题的主要特征	4
二、英译汉试题的命题特点	6
第三节 英译汉考试中存在的典型问题和失分原因	16
第四节 英译汉重点难点总结分析及命题趋向	20
第五节 英译汉试题中常见的重要短语及典型句型	25
第二章 阅读理解之英译汉长难句复杂句结构分析最新经典 100 例	32
第三章 阅读理解之英译汉高分原则方法和技巧	58
第一节 词语层次上主要活用的翻译技巧	58
一、词义的选择	58
二、词义的引申	61
三、词性的转换	62
四、增减词译法	65
五、合词译法	67
六、对等译法	68
第二节 语句层次上应掌握的翻译方法	68
一、分解翻译	68
二、合句翻译	71
三、顺译	72
四、逆译	74
五、综合译法	75
六、转态译法	77
第三节 语篇层次上应遵循的二大翻译原则	80
一、理解阶段	80
二、表达阶段	81
第四章 阅读理解之英译汉长难句复杂句结构分析真题评析 12 篇	83
第五章 阅读理解之英译汉长难句复杂句结构分析密集预测 55 篇	103

第一章

英译汉核心要求、重难点分析和命题趋向

第一节 英译汉核心要求与评分标准

最新的《全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》将英译汉并入“阅读理解”部分，作为“阅读理解”的 Part C，规定“主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章，并将其其中 5 个划线部分（约 150 词）译成汉语，要求译文准确、完整、通顺。考生在答题卡 2 上作答。”

所以大纲对英译汉设立的评价目标就是“准确、完整、通顺”。在大纲的“考试说明”中，还用脚注作了说明：“硕士研究生英语入学考试将英译汉试题作为阅读理解的一部分，其目的是测试考生根据上下文准确理解英语句子并用汉语正确予以表达的能力”。由此可见，本部分主要测试的还是阅读理解能力，因为“用汉语正确予以表达”取决于正确理解原文，包括对整篇的理解以及对划线部分的理解。

(1) 准确，即阅读理解的准确性。准确性是相对的，对英文阅读理解来说要求准确，而对汉语表达来说要求是相对模糊的。本部分要求考生在读懂全文的前提下用汉语表达出划线部分的意思，也就是说本部分要考查准确理解英语书面材料的能力，而不是翻译能力。只要汉语译文与原文基本对等就算作是正确答案。

(2) 完整，即联系上下文的能力。英译汉要求考生首先从整篇中吸取信息，再看划线部分，这时考生必须注意上下文的衔接和指代关系。如果考生仅仅写出某个词或词组的词义，而无上下文支撑，则不能得分。

(3) 通顺，这里指汉语的译文要通顺，尽可能用地道的汉语再现原文的意思。

【英译汉部分的考查要求】

如上所述，英译汉部分有 5 个小题，是一篇 400 词左右的短文。其中的 5 个划线部分，要求考生准确、完整、通顺地将划线部分译为汉语。在多年的考试中，这一部分的得分率比较低，由于考查的是考生词汇量、语法知识、阅读能力和汉语表达的综合运用技巧，因此这个部分被普遍认为难度较大。考生应做到：

- (1) 完整地翻译划线句子，不应遗漏；
- (2) 译句应无词汇翻译错误；
- (3) 译句通顺流畅，清楚准确地表达了原义。

【英译汉测试的标准】

英译汉测试要达到的目的是将英语所表达的内容让只懂汉语的人最贴切地感觉到，因此翻译过程中必须遵循完整、准确、通顺的原则。

(1) 完整，是指考生应将划线部分的内容全部翻译出来，包括介词、代词、分词、动名词和语态时态的内涵。

例：According to the new school of scientists, technology is an overlooked force in expanding the horizons of scientific knowledge. (1994 年试题)

【参考译文】新学派的科学家们认为，技术在扩大科学知识范围过程中是一种被忽视的力量。

注意：若漏掉文中的 in 和 expanding 中的-ing，就无法正确表达出“在……过程中”的含义，-ing 表达了正处于某种过程。

(2) 准确，是指翻译的内容应与原文基本保持一致，不能有误解、偏差。



(1)

(2)

abstract concept which makes possible immense amounts of concrete research and

(3)

(4)

understanding. (1)、(2)、(3)、(4)各 0.5 分

答案:

因此,人类学中“文化”的概念就像数学中“集”的概念一样,是一个抽象概念。它使大量的具体研究和认识成为可能。

可接受的译法	不可接受的译法
(1) ● Thus: 因此; 所以 ● the anthropological concept of “culture” 人类学中/上/里/的/关于/对于文化的概念/ 观念	● 由此; 然而; 尽管; 总之 ● 分析学的; 社会学的; 文化的人类学概念
(2) ● set: 集 未译成“集”可不扣分	
(3) ● an abstract concept: 一个 / 种抽象 / 的 / 概念	● 一个高深的概念 一种绝对的 / 准确的东西 / 概括
(4) ● which ... 合译: 是.....的一种抽象概念 分译: 它 / 这种概念 ● makes possible... 使.....成为可能; 使有可能进行 ● immense amounts of 大量的 ● concrete research 具体的研究	● 这 / 这样..... / 对它的认识使..... ● 这可能使得..... ● 足够多的; ● 集体的 / 真实的 / 周密的 / 实体的 / 准确的 / 相关的 / 专心的 / 混合的研究

整句示例:

1. 所以,社会学家定义“文化”就好像数学“公式”一样,它们都很抽象并在研究和理解的过程中发生冲突。(0分)

2. 如此,“文化”在社会学中的概念,跟数学概念相像,是一个绝对概念,这从数量上研究和理解是可能的。(0.5分)

3. 这样,关于“文化”的概念如同数学上“定理”一样,是一个抽象概念,它使得很多专心致力于研究和理解成为可能。(1分)

4. 因此,人类学中的“文化”这个概念,就像数学中的“设定”概念一个样,是一个使混合研究和理解成为可能的一个抽象概念。(1.5分)

5. 因此,像数学中的“制定”概念一样,人类学的“文化”概念是一种抽象概念。它使大量具体的研究与理解成为可能。(2分)



第二节 英译汉题型的主要特征和命题特点

研究生入学考试英译汉部分,命题者不是拿5个孤立的句子考考生,而是在一篇400字左右的短文中划出5个句子,要求考生在理解全文的基础上将这5个句子译成汉语。翻译的总字数约150个英文单词。短文题材一般为政治经济、社会生活、文化教育、史地或科普知识。例如从1990年到2005年硕士研究生入学考试英译汉部分的文章内容分别为:

1990: 社会与生活(个性形成的教育);

1991: 社会与生活(能源危机);

1992: 科普(智力测验);

1993: 科普(科学研究的方法);

1994: 科普(科学与技术);

1995: 科普(教育测量);

1996: 科普(科研取得进展的原因);

1997: 科普(动物是否有动物权);

1998: 科普(宇宙云);

1999: 科普(历史研究方法);

2000: 社会与生活(人民的幸福与社会的经济实力和财富);

2001: 科普(计算机与未来生活展望);

2002: 科普(行为科学);

2003: 科普(人类学与社会学、文化);

2004: 科普(语言的问题);

2005: 社会与生活(欧洲电视媒体)

由此看出,硕士研究生入学考试中英译汉部分内容的选择是有一定范围的。最近十几年来的英译汉的试题都是科普和社会生活方面的文章。

一、英译汉试题的主要特征

通过对历年来研究生入学考试试题的分析发现,1996年以来命题者更侧重考察考生综合运用语言的能力,考题难度加大,趋向稳定——考题要求考生在理解全句、全段或全文的基础上,把语法、词汇的意思和上下文结合起来理解,表面上划底线的句子语法不很复杂,词汇似乎也不陌生,但翻译时很多考生觉得难以动笔。难度增大主要体现在:不能采用就词论词、就句子论句子的简单直译方法,而要求把词和句子放在篇章里去理解,还可能强调英语习惯用法、语感和翻译技巧的掌握。这样仅靠熟悉语法规则和孤立地背单词已远远不够了。这也是考生得分普遍不高的主要原因。

综合起来,近年来英译汉试题中划线的英文句子的主要特征大致可以归纳为以下几种:

1. 长难句: 句子较长,其中包括多重定语、长状语、长宾语或长表语等从属结构。

例如:

1990年第66题:

Behaviorists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development.

【结构分析】 suggest后面由that引导的所有内容都是作suggest的宾语。其中,the child是宾语从句的主语,will experience是谓语,宾语是development。而who is raised in an environment是定语从句,



限定 the child; where there are many stimuli 也是定语从句, 限定 an environment; which develop his or her capacity for appropriate responses 还是定语从句, 限定前面的 stimuli。所以, 本句中有 3 重定语从句, 一层修饰一层。另外, 不能把 suggest 理解为“建议”因为其后的 that 从句中谓语没有用虚拟语气, 所以, 此处的 suggest 应为 think / believe。

【参考译文】行为主义者认为, 如果一个儿童在有許多刺激物的环境里成长, 而这些刺激物能够发展其做出适当反应的能力, 那么, 这个儿童将会有更高的智力发展。

1991 年第 75 题:

Until such time as mankind has the sense to lower its population to the point where the planet can provide a comfortable support for all, people will have to accept more “unnatural food”.

【结构分析】Until such time …… for all 为条件状语从句, 其中, where the planet can provide a comfortable support for all 是定语从句, 修饰先行词 the point。

【参考译文】除非人类终于意识到要把人口减少到地球能为所有人提供足够饮食的程度, 否则人们将不得不接受更多的“人造食品”。

1993 年第 73 题:

You have all heard it repeated that men of science work by means of induction and deduction, that by the help of these operations, they, in a sort of sense, manage to extract from nature certain natural laws, and that out of these by some special skill of their own, they build up their theories.

【结构分析】and 连接的三个 that 从句为并列的宾语从句, it 是形式宾语。其中 in a sort of sense 是插入语。

【参考译文】你们都多次听说过, 科学家是用归纳法和演绎法工作的, 他们用这种方法, 在某种意义上说, 是力求从自然界找出某些自然规律, 然后根据这些规律, 用自身特殊的技能建立起自己的理论。

2. 句子虽然不长, 但其中包含着较难理解的表示抽象意义的词。还有一些熟词、代词和多义词需要根据上下文来确定词义; 另外, 句子中往往含有比较复杂的语法现象, 如被动语态、虚拟语气、非谓语动词及固定结构等。例如:

1986 年试题:

If one considers the enormous variety of courses offered, it is not hard to see how difficult it is for a student to select the course most suited to his interests and abilities.

【结构分析】该句共有三个抽象名词, 它们是: variety, interests 和 abilities。其中后两个, interests 和 abilities 的含义非常浅显, 可以很容易地把它们分别翻译为“兴趣”和“能力”, 但对于 variety 一词, 却不那么简单, 我们必须把它所表达的含义具体化, 把它转化成形容词, 再和它的修饰词 enormous 一起翻译成“门类繁多的”这一形容词结构。

【参考译文】如果想一想为学生所设置的那些门类繁多的课程, 我们就不难发现, 学生要选一门符合自己兴趣和能力的课程是多么的困难。

1988 年试题:

Can we anticipate a day when secretaries will be an even mix of men and women—or when the mention of a male nurse will no longer raise eyebrows?

【结构分析】抽象名词 mix 和 even 不能表达为“混合”和“甚至, 平衡”而应合译成“各占一半”。

【参考译文】我们能否预见到这一天: 那时干秘书的男女比例各占一半或有人提到某个男人当护士时, 人们不会感到吃惊?

1992 年第 72 题:

To criticize it for such failure is roughly comparable to criticizing a thermometer for not measuring wind velocity.



【结构分析】首先根据上下文需明确 it 具体指代“智力”；其次，抽象名词“failure”不能直译为“失败”，应结合上下文使它的意义具体化，把 such failure 翻译成“不反映上述情况”，而 such 又是指上面提到的 it does not measure character, social adjustment...，所以还需要再具体化，译为“不测孩子的性格等情况”。

【参考译文】批评智力测验不测孩子的性格等情况，犹如批评温度计不测风速一样。

1993 年第 74 题：

And it is imagined by many that the operations of the common mind can be by no means compared with these processes, and that they have to be acquired by a sort of special training.

【结构分析】抽象名词 many、processes 和代词 they 分别译成了具体意义的词：许多人、思维过程、这些思维过程。

【参考译文】许多人认为，普通人的思维活动根本无法和科学家的思维过程相比，他们还认为这些思维过程必须要经过某种专门训练才能掌握。

3. 复杂句：从句套从句，一个复杂句中既有定语从句，又有状语从句、宾语从句、主语从句或表语从句，还有附加说明句。

例如：

1995 年第 73 题：

Whether to use tests, other kinds of information, or both in a particular situation depends, therefore, upon the evidence from experience concerning comparative validity and upon such factors as cost and availability.

【结构分析】本句的主语是 Whether to use tests, other kinds of information, or both，其中，tests, other kinds of information, or both 是动词 use 的宾语。本句有两个由 and 连接的谓语动词，其中后一个省略了 depends，即 depends upon, and (depends) upon. the evidence from experience concerning comparative validity 和 such factors as cost and availability 是本句的两个宾语，其中现在分词 concerning 引导的短语又是 experience 的后置定语。本句中的 in a particular situation 是地点状语，therefore 是句子的关联词，作插入语。因此本句的主干是 Whether to usedepends upon the evidence from experience and upon such factors.

【参考译文】因此，在某一特定的情况下，究竟是采用测试还是采用其他种类的信息，或是两者同时使用，必须凭有关相对效度的经验依据而定，也取决于诸如费用和有无来源等因素。

1992 年第 75 题：

On the whole such a conclusion can be drawn with a certain degree of confidence, but only if the child can be assumed to have had the same attitude towards the test as the other with whom he is being compared, and only if he was not punished by lack of relevant information which they possessed.

【结构分析】本句有两个条件状语从句，由 and 连接，即 only if，and only if。其中在前一个状语从句中有一个定语从句 with whom he is being compared，修饰 the other；而后一个状语从句中也有一个定语从句 which they possessed，限定修饰 information。

【参考译文】总的来说，得出这种结论是有一定把握的，但必须具备两个条件：能够假定这个孩子对测试的态度和与他相比较的其他孩子态度相同；他也没有因为缺乏其他孩子已掌握的有关知识而被扣分。

二、英译汉试题的命题特点

1. 指代

历年硕士研究生入学英语考试的英译汉部分都会涉及到指代。命题者会有意识地划出句中含有诸如 it,

they, them, this, that, these, those, other, one, which 等指代词的句子, 要求考生通读全文, 找出划线部分中指代词所指代的具体内容, 并尽可能明确地把它们翻译出来。例如:

2001年71题:

There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend.

【结构分析】 本句中涉及3个指代词: that, them 和 they。通读全句可看出, and 后面省略了 there will be。而 that 引导的定语从句是限定先行词 pollution monitors 的。由此可见, them 和 they 都是指 cars。只有找对了 them 和 they 指代的真正内容, 才能准确地将 disable 和 offend 译出, 否则, 考生可能会将其分别译为“残废”和“冒犯”。

【参考译文】 届时, 将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车, 一旦这些汽车排污超标(违规), 监控器就会使其停驶。

1991年73题:

The food supply will not increase nearly enough to match this, which means that we are heading into a crisis in the matter of producing and marketing food.

【结构分析】 根据上下文, 句中的 this 是指前文一段中的“人口增长”; 而 which 引导非限定性定语从句, which 代替前面整个主句, 对其进行说明, 可译为“这”。

【参考译文】 食品供应的增加将远远赶不上人口的增长, 这就意味着我们在粮食的生产和购销方面已陷入危机。

1992年的翻译题最典型, 每个句子都涉及到指代。请看原文:

“Intelligence” at best is an assumptive construct—the meaning of the word has never been clear. 71) There is more agreement on (the kinds of behavior referred to by the term) than there is on how to interpret or classify them. But it is generally agreed that a person of high intelligence is one who can grasp ideas readily, make distinctions, reason logically, and make use of verbal and mathematical symbols in solving problems. An intelligence test is a rough measure of a child's capacity for learning, particularly for learning the kinds of things required in school. It does not measure character, social adjustment, physical endurance, manual skills, or artistic abilities. It is not supposed to—it was not designed for such purposes. 72) To criticize it for such failure is roughly comparable to criticizing a thermometer for not measuring wind velocity.

The other thing we have to notice is that the assessment of the intelligence of any subject is essentially a comparative affair. 73) Now since the assessment of intelligence is a comparative matter/we must be sure that the scale with which we are comparing our subjects provides a “valid” or “fair” comparison. It is here that some of the difficulties which interest us begin. Any test performed involves at least three factors: the intention to do one's best, the knowledge required for understanding what you have to do, and the intellectual ability to do it. 74) The first two must be equal for all who are being compared, if any comparison in terms of intelligence is to be made. In school populations in our culture these assumptions can be made fair and reasonable, and the value of intelligence testing has been proved thoroughly. Its value lies, of course, in its providing a satisfactory basis for prediction, No one is in the least interested in the marks a little child gets on his test; what we are interested in is whether we can conclude from his mark on the test that the child will do better or worse than other children of his age at tasks which we think require “general intelligence”. 75) On the whole such a conclusion can be drawn with a certain degree of confidence, but only if the child can be assumed to have had the same attitude towards the test as the other with whom he is being compared, and only if he was not punished by lack of relevant information which they possessed.

【结构分析】 全篇文章中出现的指代词及其具体的指代内容:

71) the term 指 intelligence; them 指 the kinds of behavior.

72) it 指 intelligence test. such 指代前面提到的 it does not measure character.



- 73) with which = with the scale.
 74) the first two = the first two factors (即: the intention to do one's best, the knowledge required for understanding what you have to do); all = all people.
 75) the other 指 the other child; whom 指 the other; which 指 information; they 指 the other children.

【参考译文】

- 71) 人们对智力所指的不同表现, 比对这些表现如何进行解释或分类, 看法更为一致。
 72) 批评智力测验不测孩子的性格等情况, 犹如批评温度计不测风速一样。
 73) 既然对智力的评估是比较而言的事, 那么我们必须确保, 在对我们的对象进行比较时, 我们所使用的尺度能提供“有效的”或“公平的”比较。
 74) 如果要从智力方面进行任何比较的话, 那么对所有比较对象来说, 前两个因素必须是一样的。
 75) 总的来说, 得出这种结论是有一定把握的, 但必须具备两个条件: 能够假定这个孩子对测试的态度和与他比较的其他孩子的态度相同; 他也没有因为缺乏别的孩子已掌握的有关知识而被扣分。

【全文参考译文】

“智力”充其量只是一个假设性的概念, 因为它的含义从来都是模糊的。71) 人们对智力所指的不同表现, 比对这些表现如何进行解释或分类, 看法更为一致。但是人们一般认为, 智力好的人是能够迅速领会思想、区分事物、进行逻辑推理并运用文字和数学符号来解决问题的人。智力测验只是粗略衡量一个儿童学习学校所要求的不同知识的能力。智力测验并不测定人的品格、社会适应能力、身体耐力、手工技能或艺术才能。智力测试没有这样的任务, 因为它并不是为这样的用途而设计的。72) 批评智力测试不反映上述情况, 就犹如批评温度计不测风速一样。

我们要注意的另一件事是, 对任何测试对象的智力评估基本上是比较而言的事。73) 既然对智力的评估是比较而言的事, 那么我们必须确保, 在对我们的对象进行比较时, 我们所使用的尺度能提供“有效的”或“公平的”比较。由此而产生一些引起我们关注的问题。进行任何测试至少要包含三个因素: 尽力考好测试的意向, 了解要参加考试所需要的知识, 以及做这件事情的智能。74) 如果要从智力方面进行任何比较的话, 那么对所有比较对象来说, 前两个因素必须是一样的。在我们培养的学生中, 上述设想可以做到公平合理。这就完全证明了智力测试的价值。它的价值当然就在于它对预测提供了满意的依据。人们丝毫不会对一个儿童在测试中所取得的分数感兴趣。我们感兴趣的是, 我们能否从他测试的成绩中得出结论: 这个儿童和与他年龄相同的其他儿童相比, 在完成我们认为需要“一般智力”的任务时, 他会做得更好还是更差。75) 总的来说, 得出这种结论是有一定把握的, 但必须具备两个条件: 能够假定这个孩子对测试的态度和与他比较的其他孩子的态度相同; 他也没有因为缺乏别的孩子已掌握的有关知识而被扣分。

同样, 1993 年的翻译题中每个句子也都涉及到指代:

71) The method of scientific investigation is nothing but the expression of the necessary mode of working of the human mind; it is simply the mode by which all phenomena are reasoned about and given precise and exact explanations. There is no more difference, but there is just the same kind of difference, between the mental operations of a man of science and those of an ordinary person, as there is between the operations and methods of a baker or of a butcher weighing out his goods in common scales, and the operations of a chemist in performing a difficult and complex analysis by means of his balance and finely graded weights. 72) It is not that the scales in the one case, and the balance in the other, differ in the principles of their construction or manner of working; but that the latter is a much finer apparatus and of course much more accurate in its measurement than the former.

You will understand this better, perhaps, if I give you some familiar examples. 73) You have all heard it repeated that men of science work by means of induction (归纳法) and deduction, that by the help of these operations, they, in a sort of sense, manage to extract from Nature certain natural laws, and that out of these, by some special skill of their own, they build up their theories. 74) And it is imagined by many that the operations of the common mind can be by no means compared with these processes, and that they have to be acquired, by a sort of special training. To hear all these large words, you would think that, the mind of a man of science must be constituted

differently from that of his fellow men; but if you will not be frightened by terms, you will discover that you are quite wrong, and that all these terrible apparatus are being used by yourselves every day and every hour of your lives.

There is a well-known incident in one of Moliere's plays, where the author makes the hero express unbounded delight on being told that he had been talking prose (散文) during the whole of his life. In the same way, I trust that you will take comfort, and be delighted with yourselves, on the discovery that you have been acting on the principles of inductive and deductive philosophy during the same period. 75) Probably there is no one here who has not (in the course of the day) had occasion to set in motion a complex train of reasoning, of the very same kind, though differing in degree, as that which a scientific man goes through in tracing the causes of natural phenomena.

【结构分析】

- 71) 句中的 it 指代 the method of scientific investigation; by which = by the mode.
- 72) 句中的 in the one case 指上面句中的 methods of a baker or of a butcher weighing out his goods in common scales; in the other 指 the operation of a chemist in performing a difficult and complex analysis by means of his balance; the latter 指天平, the former 指磅秤。因此, 在翻译此句中的 in the one case, in the other 以及 the former, the latter 时应将其所指译出。
- 73) 句中的 it 属结构上的指代, 它代替 that 引导的三个并列的从句; they 指 men of science; these 指代 certain natural laws.
- 74) 句中的 many = many people; the operation 指 thinking(思维活动); these process 与 73) 句 these operations 相同, 皆指 men of science work by means of induction and deduction; they = men of science.
- 75) that 指代 reasoning.

【参考译文】

- 71) 科学研究的方法不过是人类思维活动的必要表达方式, 也就是对一切现象进行思索并给以精确而严谨解释的表达方式。
- 72) 这并不是说面包师或卖肉者所用的磅秤和化学家所用的天平在构造原理或运转方式上有什么区别, 而是说, 与磅秤相比, 天平是一种更为精密得多的仪器, 因而在计量上就更精确。
- 73) 你们多次听说过, 科学家是用归纳法和演绎法工作, 他们用这些方法, 在某种意义上说, 力求从自然界找出某些自然规律, 然后他们根据这些规律, 用自己的某种非同一般的本领, 建立起他们的理论。
- 74) 许多人认为, 普通人的思维活动根本无法和科学家的思维过程相比, 他们还认为这些思维过程必须经过某种专门训练才能掌握。
- 75) 大概这里不会有人一整天都没有机会进行一连串复杂的思考活动, 这些思考活动与科学家在探索自然现象原因时所经历的思想活动, 尽管复杂程度不同, 但在类型上是完全一样的。

【全文参考译文】

71) 科学研究的方法不过是人类思维活动的必要表达方式, 也就是对一切现象进行思索并给以精确而严谨解释的表达方式。科学家的思维活动和普通人的思维活动之间的区别就如同面包师或卖肉者的用普通磅秤称货物与化学家用天平及精密刻度的砝码进行困难而复杂的分析的思维活动之间的区别。除此之外就没有别的区别了; 72) 这并不是说面包师或卖肉者所用的磅秤和化学家所用的天平在构造原理或运转方式上有什么区别, 而是说, 与磅秤相比, 天平是一种更为精密得多的仪器, 因而在计量上就更精确。

要是我给你举几个熟悉的例子, 或许你会更清楚地理解这一点。73) 你们多次听说过, 科学家是用归纳法和演绎法工作, 他们用这些方法, 在某种意义上说, 力求从自然界找出某些自然规律, 然后他们根据这些规律, 用自己的某种非同一般的本领, 建立起他们的理论。74) 许多人认为, 普通人的思维活动根本无法和科学家的思维过程相比, 他们还认为这些思维过程必须经过某种专门训练才能掌握。听了这些的夸张言词后, 你会以为, 科学家的思维结构与普通人的思维结构大不相同; 但是假如你没有被这些言词所吓怕, 你会发现你完全错了; 你还会发现, 所有这些令人望而生畏的说法你自己每时每刻也在使用。在莫里哀的一个剧本中